

## ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ВЫЯВЛЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОММЕНТАРИЯ КАК СПОСОБА ЭЛИМИНИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ ЛАКУН РУССКОЯЗЫЧНОГО РЕЦИПИЕНТА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2010 Е.А. Горбунова\*

**Ключевые слова:** лингвокультурный комментарий, прецедентная единица, англоязычный художественный текст, культурные и языковые лакуны, реципиент, адресат, тезаурус.

Отражены результаты проведенного автором эксперимента. На эмпирическом материале доказательно раскрыты недостатки существующих теорий лингвокультурного комментирования, предложены пути их усовершенствования.

В целях проверки эффективности существующих научных положений по составлению лингвокультурного комментария нами была модифицирована и реализована модель экспериментального психолингвистического анализа англоязычного художественного текста, содержащего прецедентные феномены, представленные к лингвокультурному комментированию. Мы изменили разработанную Н.Ф. Ковалевой<sup>1</sup> для анализа текстов комментария оригинальную модель с целью понять, насколько эффективно лингвокультурный комментарий прецедентных феноменов способствует осуществлению полноценной опосредованной англоязычным художественным текстом коммуникации автора и читателя и элиминированию его культурных и языковых лакун.

Экспериментальную базу исследования составили 18 фрагментов оригинального художественного текста на английском языке (Galsworthy John. *The Forsyte Saga. The Man of Property*. - Moscow: Progress Publishers, 1974. - 384 p.)<sup>2</sup>. Отобранные для эксперимента фрагменты текста снабжены 21 единицей лингвокультурного комментария, составленного Н.К. Матвеевой в 1974 г. Наряду с уже имеющимися комментируемыми единицами к предложенным фрагментам художественного текста, в задание также были включены прецедентные единицы, которые по нашим субъективным ощущениям могли нуждаться в лингвокультурном комментировании. Таким образом, отобранные

нами 30 единиц отражают все потенциально возникающие у реципиента англоязычного художественного текста типы лакун.

Главной задачей эксперимента было выявление уже приведенных автором лингвокультурного комментария прецедентных единиц, не нуждающихся в комментировании, значения которых были уже известны респондентам, а также тех, которые нуждались в комментировании, однако его не получили. В задачи исследования также входило наблюдение за различиями в тезаурусах реципиентов разных уровней языковой подготовленности. Эти изменения выражались в количестве выявленных у респондентов абсолютных лакун (совершенно новое знание) и наличии частичных (то, о чем можно догадаться).

Изначально в эксперименте приняло участие 256 студентов второго, четвертого и пятого курсов института иностранных языков, изучающих английский язык как основную специальность. Однако при рассмотрении результатов исследования возник вопрос о культурной грамотности респондентов, связанный с оценкой достоверности проводимого эксперимента. Культурная грамотность ("cultural literacy" - термин Э. Хирша<sup>3</sup>) включает в себя информацию об истории, науке, искусстве, литературе и проч., необходимую среднему носителю данной культуры для адекватного общения в ее рамках. Сведения эти, как правило, довольно поверхностны и примерно со-

\* Горбунова Евгения Александровна, преподаватель Самарского государственного экономического университета. E-mail: eugenie.gor@gmail.com.

ответствуют тому, что в разговорном русском языке получило название “банальной эрудиции”, уровень которой среди отобранных нами из студенческой среды участников эксперимента был примерно одинаков. Таким образом, возникла необходимость расширить круг респондентов, включив в него представителей разнообразных профессий и социальных групп различных уровней языковой компетенции в возрасте от 16 до 43 лет.

Респондентам (418 человек) были предложены комментарии к тексту и сами отрывки англоязычного художественного текста; требовалось разнести выделенные комментируемые единицы по трем графам: “Знаю”, “Мог бы догадаться”, “Необходим комментарий”. В четвертый столбец (“Ожидал комментарий”) нужно было выписать то слово или выражение из текста, которое, по мнению респондента, нуждалось в комментарии, но не имело его (то есть лакуна, образованная незнанием прецедентного текста, включенного во фрагмент). Время работы над заданием не было ограничено.

В ходе эксперимента единицы разделились по четырем графам следующим образом:

Знаю	Мог бы догадаться	Необходим комментарий	Ожидал комментарий
6 единиц	8 единиц	7 единиц	9 единиц
29 %	38 %	33 %	43 %

Все лексические единицы, отнесенные в графу “Знаю”, являются частотными и представлены в англо-(французско-)русских, русско-английских (-французских) и английских толковых словарях:

Ah, well she had had no time to go deeply into the matter just then, with that prunella silk on her hands; but she was “very intriguing - very!”

Intriguée (фр.) - заинтригована.

(Galsworthy John. The Forsyte Saga. The Man of Property. (Комментарий Н.К. Матвеевой.))

Во вторую графу (“Мог бы догадаться”) респонденты отнесли те слова и выражения, значения которых легко восстановить, если владеешь знаниями в области грамматики и фонетики, истории стран изучаемого языка и т.д.:

‘Look at Master and at Missis now, the dawgs! Ease with security - ah! that’s the ticket!’

The dawgs (pyr.) = the dogs.

(Galsworthy John. The Forsyte Saga. The Man of Property. (Комментарий Н.К. Матвеевой.))

В третью и четвертую графы респонденты отнесли прецедентные единицы, значения которых они не знали и не смогли бы о них догадаться, не прибегая к лингвокультурным комментариям. Именно в эту графу попали феномены, незнание лингвокультурного значения которых представляло собой лакуны для реципиента:

Looking back on the Victorian era, whose ripeness, decline, and “fall-off” is in some sort pictured in “The Forsyte Saga”, we see now that we have but jumped out of a frying-pan into a fire.

(Galsworthy John. The Forsyte Saga. The Man of Property. (Комментарий Н.К. Матвеевой.))

Изучив общие количественные результаты проведенного нами эксперимента, мы пришли к следующим выводам:

67 % прецедентных феноменов англоязычного художественного текста, вынесенных в лингвокультурный комментарий (на материале нашего эксперимента), могут быть

опущены, так как не являются важными в декодировании смысла. Адресат, которому предназначена данная книга, не нуждается в комментировании этих единиц, так как знаком с ними или смог бы догадаться об их значении из контекста. Эти слова и выражения имеются в тезаурусе адресата и, следовательно, не нуждаются в комментировании.

33 % прецедентных единиц вызывают реальные затруднения в понимании англоязычного художественного текста. Их значения не могут быть выявлены из контекста, они требуют выхода за пределы основного содержания текста, то есть комментирования. Отсутствие данных прецедентных феноменов в тезаурусе русскоязычного читателя формирует языковые и культурные лакуны, которые необходимо заполнить, чтобы достичь полноценного понимания художественного текста на английском языке.

43 % лексических единиц текста нуждались в дополнительном объяснении, однако не были прокомментированы. Эти прецедентные феномены также не представлены в когнитивной базе реципиента и обнаруживают у него языковые и культурные лакуны. Возникновение таких лакун вызвано незнанием лингвокультурного содержания прецедентных текстов, средством обращения к которым в рамках данных текстовых фрагментов служат данные лексические единицы (прецедентные феномены). Заполнение данного вида лакун также необходимо, чтобы коммуникация автора и адресата состоялась.

Анализ конкретных языковых единиц, отобранных для экспериментального исследования, позволил нам сделать следующие выводы и предположения:

В процессе распознавания элементов чужой культуры, читатель англоязычного художественного текста первоначально опирается на уже имеющиеся у него фоновые знания в области родного языка и культуры. Их объем у всех респондентов, принимавших участие в данном эксперименте, был различен в силу, в первую очередь, возрастных различий (19 - 42 года), а также профессиональной и социально-групповой принадлежности. Во вторую очередь, реципиент обращается к базовому курсу английского и других иностранных языков, к основам английского страноведения и языкознания, полученным в школе или на 1-2 курсе вуза. Опорой именно на родной язык и культуру, а также на основы английского языка объясняется практически одинаковое у всех респондентов количество единиц во второй графе ("Мог бы догадаться"), которое составило 38%. Реципиент соотносит прецедентные единицы англоязычного художественного текста с мифологемами, эталонами и стереотипами, характерными для его родной культуры, а затем - для культуры англоязычных стран, восстанавливая, таким образом, семантику данных прецедентных единиц и заполняя (или обнаруживая) лакуны собственного лингвокультурного фонового знания. Так, знакомыми или наиболее легкими для распознавания (и, таким образом, не нуждающимися в лингвокультурном комментировании) оказались следующие единицы:

♦ "the Victorian era", "intrigue", "azaleas" - вследствие их созвучия с соответствующи-

ми словами на русском языке и из анализа контекста;

♦ "Bath", "Yarmouth" - эти единицы знакомы каждому студенту педагогического университета из курса английского языка по учебнику В.Д. Аракина (1 курс); любопытно, что не менее известный в Англии курорт Хэрроугейт, не упомянутый в данном учебнике, оказался незнакомым для 100% респондентов;

♦ "in toto" - входит в обязательный активный словарь изучающих латинский язык (1 курс).

Все вышеперечисленные единицы были отнесены в первую или во вторую графу студентами как старших, так и младших курсов. Однако, в процессе дальнейшего обучения в вузе (благодаря введению курсов индивидуального, домашнего чтения, второго иностранного языка, а также знакомству с семантикой морфем, приобретению навыка "Guessing Meaning from Context" и т. д.) тезаурус студентов претерпевает количественные и качественные изменения: некоторые новые языковые единицы прочно входят в тезаурус с течением времени; значения других, за счет расширяющихся фоновых знаний, становится легче угадать:

"Bois de Boulogne" - заимствование из французского, известное только студентам 4 и 5 курса, изучающим французский язык как второй иностранный;

the Common Law Bar - неперенный атрибут темы "Суд и правосудие" (учебник английского языка под редакцией В.Д. Аракина, 4 курс);

"was cement", "the dawgs" - окказионализм и стилистически окрашенное слово - становятся понятными для изучивших лексику и стилистику английского языка (4 и 5 курсы).

Что же касается респондентов старшего возраста нелингвистической профессиональной принадлежности, увеличение объема лингвокультурных фоновых знаний у них обусловлено только накоплением бытового опыта и знакомством с английской лингвокультурой из книг, кинофильмов, других произведений искусства и проч. Этим фактом отчасти объясняется провал в декодировании единиц "the Common Law Bar", "was cement", "the dawgs".

Таким образом, тезаурусы и объем лингвокультурных фоновых знаний реципиентов

разных уровней языковой подготовленности имеют существенные различия. С течением времени (при условии постоянного притока новых знаний и совершенствования умений) лакуны претерпевают качественные и количественные изменения: некоторые из них полностью элиминируются (и языковые единицы, выражающие такие понятия, становятся частью тезауруса), другие становятся частичными лакунами (об этих понятиях реципиенту известно достаточно, чтобы без дополнительных пояснений догадаться об их значении). Этим объясняется разрыв между количеством единиц в первой и четвертой графах у респондентов в возрасте 19 - 27 лет (0% - 14% в первой графе, 53% - 62% в четвертой) и респондентов старше: 30 - 42 года (29% - 33% и 9% - 14%, соответственно).

Наше особое внимание привлекло выражение 'He was not an Irishman?', которое на момент составления комментария к данному произведению (1974 год) являлось узко специфичным для англичан (исходя из статьи комментария). За прошедшие 30 лет слава об особенностях ирландского характера распространилась достаточно широко, о чем свидетельствует наличие этой единицы в первой и второй графах у 78% респондентов. Данный факт позволил нам предположить, что лакуны могут заполняться независимо от прилагаемых к тому усилий адресата, за счет процессов постоянного устаревания и обновления лингвокультурного знания.

Основными группами прецедентных феноменов англоязычного художественного текста, не нуждающимися в комментировании, оказались:

- а) единицы, ставшие общеизвестными с течением времени ('He was not an Irishman?');
- б) языковые единицы, понимание которых зависит от объема лингвокультурных фоновых знаний на некоем определенном временном этапе ('Bois de Boulogne', 'the Common Law Bar', 'the dawgs', 'was cement');
- в) прецедентные единицы, значение которых может быть установлено из контекста ('the Victorian era', 'intrigue', 'azaleas');
- г) топонимы ('Bois de Boulogne', 'Bath', 'Yarmouth');
- д) заимствования ('intrigue', 'in toto');
- е) аллюзии к реалиям ('the Victorian era');
- ж) окказиональные значения многозначных слов ('was cement');

з) названия национальностей ('He was not an Irishman?');

и) стилистически окрашенные единицы ('the dawgs' - руг., 'I dunno what to make of 'im' - разг.);

к) термины ('the Common Law Bar', 'azaleas').

Таким образом, можно сделать вывод о том, что к группе прецедентных единиц, менее всего нуждающихся в лингвокультурном комментировании, относятся: легко восстанавливаемые иллитерасизмы; заимствования и термины, носящие интернациональный характер; низкочастотная лексика, значение которой легко выводится из контекста. К этой группе также примыкают единицы, значения которых становятся известными с течением времени или же по мере расширения тезауруса адресата.

В то же время, основными группами прецедентных феноменов, отсутствующих в тезаурусе реципиента англоязычного художественного текста и нуждающимися в лингвокультурном комментировании, явились:

- а) топонимы ('Harrogate');
- б) термины ('opopanax');
- в) цитаты ('Let the dead Past bury its dead');
- г) аллюзии к персонажам англоязычных художественных текстов ('a Quilpish look');
- д) фразеологические единицы ('French grey', 'an Irish bull');
- е) аббревиатуры, сокращения ('Q.C.');
- ж) стилистически окрашенные единицы ('rooty' - слэнг).

Учитывая лексические прецедентные единицы, комментарии к которым респонденты ожидали получить (графа четвертая), к единицам, нуждающимся в лингвокультурном комментировании, также можно отнести:

- а) названия предметов и реалий, отсутствующих в языке реципиента ('the Taxing Master', 'pomatum', 'prunella silk');
- б) собственные имена: личные имена, названия учреждений и заведений, названия литературных произведений, географические названия и т.д. ('The Forsyte Saga', 'Goupenor Gallery', 'Soames', 'Bosinney', 'Chankery', 'Walmisley's');
- в) графические и фонографические диалектизмы и лексические единицы ('an 'alf-tame leopard');

г) разговорные и сленговые выражения (“to jump out of a frying-pan into a fire”; “clocksure”; “to cost somebody a pretty penny in dress”; ‘he was half-cracked’);

д) низкочастотные слова и выражения, аллюзии и цитаты, термины, аббревиатуры и сокращения, фразеологические обороты и устойчивые сочетания слов (“sardonic jests”, “to bestow a touch”, “an eddy in the traffic”, “anent”, “to make somebody ten and one”);

е) лексические единицы, употребленные в переносном или окказиональном значении (“a “fall-off””, “Bustard”, “Waterbuck”, “the stomach of a horse”);

ж) стилистические авторские приемы (‘I’m very well in myself’).

Таким образом, можно предположить, что наиболее распространенными и наименее подверженными временным изменениям являются следующие языковые лакуны: низкочастотные единицы со значением, не выводимым из контекста; индивидуальные авторские стилистические приемы; окказионализмы; узкоспециальные термины; перефразировки и аббревиатуры.

---

<sup>1</sup> *Ковалева Н.Ф.* Комментарии к тексту как лингвистический гипертекст: дис. ... канд. филол. наук. Оренбург, 2003.

<sup>2</sup> *Galsworthy J.* The Forsyte Saga. The Man of Property / commentary by N.K. Matveyeva. M., 1974.

<sup>3</sup> *Hirsch E.D.* What every American needs to know // Cultural literacy. N.Y., 1988.

*Поступила в редакцию 15.04.2010 г.*